

**WARLEY STEFANY NUNES**

Licenciado en Secretariado Ejecutivo Trilingüe en la Universidade Federal de Viçosa

**CARLOS FERRER PLAZA**

Lector de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidade Federal de Viçosa

## RESUMEN

El desarrollo del Mercado Común del Sur y de los intercambios tecnológicos impulsaron el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española de los discentes de Secretariado Ejecutivo. Por ello, el presente trabajo tiene como objetivo analizar los materiales didácticos publicados por las editoriales; identificar los contenidos más importantes en el proceso de aprendizaje del español por los aprendices; comparar los libros de español para Secretarios Ejecutivos con los contenidos relevantes, de acuerdo con la óptica de los estudiantes; y proponer contribuciones para completar los materiales didácticos existentes.

**PALABRAS CLAVE:** Enseñanza de lengua extranjera, lengua española, material didáctico, secretario ejecutivo.

## THE USE OF COURSEWARE IN THE TEACHING-LEARNING PROCESS OF SPANISH LANGUAGE OF SECRETARY SCIENCE STUDENTS

The development of Southern Common Market and technological exchanges promoted the teaching-learning process of Spanish language of the students of Secretary Science. For this reason, this academic production aims to cast teaching materials printed by publishing house; to identify the most important subjects in the learning process of Spanish for the apprentices; to compare the Spanish books for Secretary Science with the relevant subjects, according to the perspective of the students; and to propose contributions to supplement existing teaching materials.

**KEYWORDS:** Foreign language teaching, Spanish language, teaching material, secretary science.

## 1. INTRODUCCIÓN

**E**l viejo estigma de que el profesional de Secretariado era responsable sólo de atender el teléfono acabó, dado que esta figura ha adquirido una gran influencia en las empresas, tanto por gestionar el flujo de información como por participar de las tomadas de decisiones.

La importancia atribuida a este profesional se mantiene desde la antigüedad, visto que los primeros secretarios (escribas) debían tener perfecto dominio de la literatura, de la historia y del idioma. Ese último conocimiento permanece hasta los días actuales, porque el profesional de Secretariado Ejecutivo necesita

conocer, por lo menos, una lengua extranjera (LE)<sup>1</sup>. A causa de la estructura económica actual, se exige el dominio de la lengua inglesa, no obstante, en el caso de Brasil, los profesionales están aprendiendo la lengua española para atender a una demanda de mercado, puesto que el idioma es un elemento conector entre la empresa y los clientes. Entre los argumentos para la enseñanza-aprendizaje de ese idioma, se destacan: frontera con siete países cuya lengua oficial es la lengua española (Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina); relaciones comerciales entre Brasil y España, principalmente, en los sectores de telecomunicaciones y energía; y creación del MERCOSUR<sup>2</sup>.

El Mercado Común del Sur tiene como objetivo establecer un mercado común entre los participantes, como: Brasil, Argentina, Paraguay, Uruguay y Venezuela (este último país mencionado sólo ingresó en 2006). Por esa razón, se creó un programa de difusión tanto de la lengua española como de la lengua portuguesa. Es decir, en los países de lengua española, se enseñaría la lengua lusitana, mientras en el país de lengua portuguesa, se aleccionaría la lengua hispánica.

Teniendo en cuenta esa coyuntura, el presidente de Brasil Luiz Inácio Lula da Silva sancionó la Ley núm. 11.161, el 5 de agosto de 2005, que aprueba la enseñanza de la Lengua Española en las escuelas públicas y privadas. En consecuencia, este idioma será obligatorio en los currículos plenos de *Ensino Médio*<sup>3</sup> (primer, segundo, tercer año), aunque facultativa para los alumnos. Ya en *Ensino Fundamental*<sup>4</sup>, las escuelas públicas y privadas tienen la posibilidad de ofrecer o no la asignatura.

En *Ensino Superior*<sup>5</sup>, las instituciones ofrecen la Lengua Española de acuerdo con los factores históricos, los factores relativos a las comunidades locales y los factores inherentes a la tradición. En otras palabras, los factores históricos se deben a las relaciones comerciales existentes entre Brasil y España, los factores relativos a las comunidades locales, a la necesidad de comunicación con las corporaciones cuya lengua vigente es la lengua española, y los factores inherentes a la tradición, a la presencia de esa lengua en el mundo.

A partir de las cuestiones presentadas, se observa la importancia de un material didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lengua Española para los estudiantes de Secretariado Ejecutivo. Por todo ello, el presente trabajo se interesa en investigar un material que atienda a las necesidades de ese universo.

---

<sup>1</sup> Ley núm. 7.377, del 30 de septiembre de 1985, y Ley núm. 9.261, el 10 de enero de 1996. Disponible en <http://www.fenassec.org.br/lei.htm>. Acceso: 4 de mayo de 2010.

<sup>2</sup> Laseca, A. M. (2008), *La enseñanza del español en el sistema educativo brasileño*. Brasilia: Thesaurus.

<sup>3</sup> Ese ciclo de la educación brasileña corresponde al bachillerato en España.

<sup>4</sup> Ese ciclo de la educación brasileña corresponde a la educación secundaria en España.

<sup>5</sup> Ese ciclo de la educación brasileña corresponde a la educación universitaria en España.

## 2. LENGUA ESPAÑOLA COMO LENGUA EXTRANJERA (LE) O LENGUA NO-NATIVA (L2)

Todas las lenguas que el individuo aprende después de la lengua materna (LM) son consideradas o lengua extranjera (LE) o lengua no-nativa (L2). De acuerdo con Gargallo (1999), la LE designa el proceso de aprendizaje que ocurre en un contexto en que se necesita de función social e institucional, mientras la L2 denomina función social e institucional en la comunidad lingüística en que se internaliza.

El proceso de adquisición de una lengua extranjera o lengua no-nativa no está intrínsecamente relacionado al proceso de adquisición de la lengua materna, dado que el aprendiz, al empezar a estudiar una LE o L2, recurrirá a la lengua materna para elaborar el nuevo conocimiento. Según Selinker, los hablantes no nativos manifiestan una lengua con características peculiares e idiosincrática, que no corresponden ni a lengua materna (LM) ni a lengua meta. Ese autor denomina ese sistema lingüístico como interlengua (IL).

Como botón de muestra, la enseñanza de ese idioma extranjero para los brasileños no es fácil, dado que muchas personas creen que lo dominan, aunque en realidad no sea verdad. Tanto español como portugués son “semejantes”, por surgir del latín –lengua hablada en la antigua Roma-, por ello la percepción de la distancia lingüística de los aprendices brasileños de español es de gran proximidad, lo que hace que se desencadenen de forma rápida y espontánea ciertos procesos de adquisición. Se podría incluso afirmar que los hablantes de portugués que aprenden español nunca se pueden considerar principiantes absolutos. Pero no hay que olvidar que son medios de comunicación distintos, pues cada una tiene su estructura, su código, su particularidad. Las estructuras lingüísticas peculiares del español, diferentes del portugués, especialmente en los niveles fonético y fonológico, pueden ocasionar errores que no incomoden ni perturben la comunicación, pero que no por ello dejan de ser errores.

Por consiguiente, se adopta una nueva organización de programas docentes que desarrolla nuevos contenidos e investiga objetivos finales envolviendo alumnos y profesores en la delimitación del curso. En el caso de la Lengua Española como lengua extranjera o lengua no-nativa, se concibe el método como solución universal basada en el diálogo y el intercambio de experiencias entre discentes y docentes y en el compromiso y la colaboración de los partícipes, de forma directa e indirecta. De ese modo, la enseñanza se centra en el estudiante, dado que el aprendiz debe desarrollarse en una situación sociocultural para presentar autonomía lingüística<sup>6</sup>, permitiéndole interpretar y relacionarse con la realidad.

Por ese motivo, Canale y Swain (1980) esquematizaron la comunicación en: competencia gramatical (dominio del código lingüístico), competencia

---

<sup>6</sup> Gelabert, M.J., Bueso, I. y Benítez, P. (2002), *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros.

sociolingüística (adecuación de los enunciados tanto al significado como a la forma), competencia discursiva (capacidad para combinar las estructuras y los significados en el desarrollo de un texto oral o escrito), competencia estratégica (dominio de estrategias comunicativas de carácter verbal y no verbal utilizadas para compensar las deficiencias en la comunicación y para hacerla más eficaz).

Por medio de esas cuestiones, la producción de materiales didácticos para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española direccionado a un segmento específico, en mérito, Secretariado Ejecutivo, se debe trabajar las cuatro destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora).

### 3. LENGUA ESPAÑOLA EN EL CURSO DE SECRETARIADO EJECUTIVO

El nuevo panorama de mercado influyó en las condiciones y las relaciones de los profesionales de Secretariado Ejecutivo, ya que estos buscan adaptarse a los cambios que son exigidos y, principalmente, a las cuestiones de formación académica. Por consiguiente, se crearon cursos específicos para ese segmento en diversas instituciones de educación, tanto pública y privadas.

La Universidade Federal de Bahia fue la primera del mercado en ofrecer el curso de Secretariado Ejecutivo en 1969 para cumplir con las necesidades de la región, después de instalarse el Polo Petroquímico de Camaçari, localizado en Bahia. Hay en el curso de Secretariado Ejecutivo de la UFBA disciplinas como: redacción empresarial, comunicación, psicología, informática aplicada para secretariados, lengua portuguesa, inglesa, española, y etc. Ya el español, que se encuentra en el currículum del curso de la institución, se presenta en varios niveles: Español I, Español II, Español III y Español IV.

De ese modo, existen otras universidades también que ofrecen la disciplina, como la Universidade Federal de Viçosa (Lengua Española I, II y III; Español Empresarial), la Universidade Federal de Pernambuco (Español I y II), la Universidade Federal de Roraima (Español I, II, III y IV), la Universidade do Planalto Catarinense (Lengua Española Oral y Escrita; Lengua Española y Cultura Contemporánea; Comunicación Empresarial en Lengua Española; Técnica de Traducción y Versión en Lengua Española; Redacción Comercial y Oficial en Español), la Faculdade Assis Gurgacz (Español I, II, III, IV; Técnica de Traducción y Versión de Lengua Española; Redacción Comercial en Lengua Española) y la Universidade Regional de Blumenau (Español I, II, III y IV; Técnicas de Traducción en Español; Práctica de Redacción Comercial en Español).

En esas asignaturas, se intenta trabajar las cuatro destrezas integralmente (comprensión lectora, comprensión auditivo, expresión oral y expresión escrita), por el contrario en algunas instituciones se desarrollan una o más habilidades. Ese proceso se denomina enseñanza de la Lengua Española para fines específicos (ELFE). En el próximo apartado, se desarrolla la producción de materiales

didácticos para fines específicos para acercarse sobre una necesidad específica de un segmento.

#### 4. MATERIALES DIDÁCTICOS: LA LENGUA ESPAÑOLA PARA FINES ESPECÍFICOS

La enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española para fines específicos, que tiene por objetivo que el discente interiorice una competencia comunicativa que le capacite para desarrollarse de forma eficaz y efectiva en el contexto académico-profesional, surgió a partir de la década de 60, inspirado en el modelo de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Inglesa. Ya en la década de 80, la producción de este tipo de material pasó a ser significativo, dado que existía el interés de las universidades y de las cámaras de comercio para atender a una demanda de mercado.

En relación con la evolución del español para Fines Específicos, hay dos eventos que enmarcan su consolidación dentro de la enseñanza de lenguas: la celebración en 1987, del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada y el I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos en 2001. Durante este periodo, se produjo un gran número de materiales didácticos e investigaciones científicas en torno de este tema para suplir una necesidad de la sociedad, pues se interesaba por conocimientos lingüísticos específicos, tales como turismo, hotelería, negocios, etc.

En el mundo de los negocios, el idioma es un modo de conexión entre la empresa y el nuevo mercado, pues ése ayudará en la negociación en términos más ventajosos con los organismos oficiales y en las empresas con una lengua que sea común entre las dos.

En Brasil, las nuevas relaciones económicas con los países del MERCOSUR y el establecimiento de numerosas empresas españolas en el país se traduce en la necesidad de aprender un español con una finalidad específica. De acuerdo con esta nueva situación, surgieron diversos materiales de español destinados al ramo de los negocios, como por ejemplo algunos de los más actuales: *Como dizer tudo em espanhol nos negócios*<sup>7</sup>, de Ron Martínez, Cristina Schumader y Víctor Zarza, publicado por la editorial Campus en 2003; *Dicionário de termos em espanhol*<sup>8</sup>, de Bloomburry, publicado por la Publifolha en 2005; *Espanhol: Dicionário de Negócios*<sup>9</sup>, de Peter Collin, publicado por la editorial SBS en 2002.

Sin embargo, los materiales no eran suficientes para atender a los secretarios ejecutivos, pues los libros no tenían contenidos específicos. Por eso, las editoras están creando nuevos materiales característicos para el secretario, como: *El español por profesiones – secretariado*, de Blanca Aguirre y Josefa Gómez de

---

<sup>7</sup> *Como decir todo en español en los negocios* (traducción nuestra).

<sup>8</sup> *Diccionario de términos en español* (traducción nuestra).

<sup>9</sup> *Español: Diccionario de negocios* (traducción nuestra).

Enterría, publicado por la editora SGEL en 2003; *Español para secretariado*, de Adja Balbino de Amorim Barbiei Durão, Beatriz Sans Alonso, Carmen Hoyos Hoyos, María Ángeles Sastre Ruano, María Montserrat Ruiz Prieto y Nieves Mendizábal de la Cruz, publicado por la editorial UEL en 1999.

Esos materiales presentan contenidos basados en funciones comunicativas como: comunicaciones por escrito y por teléfono; actos e informes de la empresa; organización de la empresa; relaciones con proveedores, compañías y empresas de servicios; recepción y atención de visitas; ofertas y solicitud de trabajo; entrevista de candidatos, etc.

Por tanto, los materiales didácticos deben trabajar los contenidos específicos abordando las cuatro destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora).

## 6. DELIMITACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS TEÓRICO-METODOLÓGICAS DE ESTUDIO

Esta producción científica se interesa en investigar la utilización de materiales didácticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española de los discentes de Secretariado Ejecutivo.

Para formular ese conocimiento científico, se utiliza el método de investigación cuali-cuantitativo, es decir, los elementos cualitativos predominan sobre los cuantitativos. El método cuantitativo se caracteriza por la mensuración de los datos extraídos del cuestionario aplicado a los estudiantes de Secretariado Ejecutivo para analizar estadísticamente, mientras el método cualitativo, por la descripción de las situaciones, eventos, personas, interacciones y comportamientos<sup>10</sup>.

En relación con el método de enfoque, Marconi y Lakatos (2008) afirman que esa herramienta corresponde al modo de tratamiento e interpretación de los fenómenos de la naturaleza y de la sociedad. En particular, se adopta el método hipotético deductivo, esto es, el investigador percibe una ruptura en el conocimiento, desarrolla leyes generales, las testa para analizar si es posible su falseamiento.

En relación con el método de procedimiento, la investigación se centra en la técnica documental, es decir, la elaboración de un marco conceptual para componer la estructura de idea presente en el trabajo científico. El individuo se orienta por las bibliografías publicadas, tales como: libros, tesis y artículos. Esas bibliografías se articulan en del desarrollo de la investigación en cuatro etapas: identificación, ubicación, compilación y ficha. La identificación está inherente a la

---

<sup>10</sup> Marconi, M.A. y Lakatos, E.M. (2008) *Metodologia do Trabalho científico: procedimentos básicos, pesquisa bibliográfica, prometo e relatório, publicações e trabalhos científicos*. 7ª ed., São Paulo: Atlas.

correlación entre el objeto de estudio y las publicaciones, a través de índice, resumen y bibliografía. La localización tiene por objetivo que el investigador consulte fichas bibliográficas para examinar las informaciones proficuas. La compilación se refiere a la conversión de las referencias y a las informaciones. Por último, la ficha corresponde a la transcripción de las informaciones en ficha de forma objetiva (Marconi y Lakatos, 2008, p. 48).

En relación con la técnica de investigación, se adopta el cuestionario como instrumento de observación sistemática. Esa técnica tiene ventajas y desventajas tanto como los otros instrumentos de investigación. Las ventajas son la economía de tiempo, la adquisición de datos en cantidad expresiva, la obtención de respuestas de forma precisa y la uniformidad en la evaluación. Las desventajas están relativas al retraso en la devolución, a la imposibilidad de ayudar el informante en las situaciones en conflictos etc.

Por todo ello, se creó un cuestionario semi-estructurado, esto es, un instrumento con preguntas abiertas y cerrada que tiene por objetivo identificar la verdadera necesidad del profesional de Secretariado Ejecutivo en un contexto laboral, señalando muy importante, importante y poco importante. Por tanto, se elaboran diecinueve situaciones abiertas, dividiendo en tres de conocimiento y dieciséis de funciones, y una cerrada.

Para tabular esos datos, se utiliza *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS)<sup>11</sup>, un programa de ordenador. Se usa ese software<sup>12</sup> aplicativo de carácter científico para analizar los datos estadísticos en Ciencias Sociales.

Ya en relación con la población y la muestra, la población, también denominada de universo, se refiere a la totalidad del fenómeno del objeto de estudio que tiene característica común, mientras la muestra, a un subconjunto de población, que necesita ser elegida de forma aleatoria. En ese caso, la población corresponde a estudiantes del curso de Secretariado Ejecutivo, mientras la muestra está inherente a los discentes de Secretariado Ejecutivo Trilingüe de la Universidade Federal de Viçosa, ingreso en año de 2006, 2007, 2008 y otros años, es decir, los estudiantes del primer, tercer, quinto y otros períodos del curso (Marconi y Lakatos, 2008).

Por medio de esa metodología, esa producción tiene la oportunidad de analizar los contenidos más relevantes para el profesional de Secretariado Ejecutivo, confrontando teorías, conceptos e ideas, de forma minuciosa, detallada y concisa, para que se crea un material didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española para ese segmento.

---

<sup>11</sup> *Paquete Estadístico para Ciencias Sociales* (traducción nuestra).

<sup>12</sup> En informática, ese término denomina un conjunto de programas, instrucciones y reglas que permiten el ejercicio de determinadas tareas en el ordenador.



## 6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DEL RESULTADO

Los materiales didácticos destinados al proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española de los estudiantes de Secretariado Ejecutivo se caracterizan por estar desfasados de acuerdo con los contenidos, dado que estos, a veces, no son fidedignos con el contexto laboral del profesional de Secretariado Ejecutivo. Por esa razón, se aplica un cuestionario semi-estructurado a los discentes de ese curso de la Universidade Federal de Viçosa, ingresantes en 2006 (trece sujetos de investigación), 2007 (dieciocho), 2008 (dieciocho) y otros (dos) para identificar las situaciones reales de la rutina de ese profesional, señalando como más importante para el estudio de ese idioma.

Entre las alternativas consideradas muy importante, se encuentran la cuestión 10 (conocer un vocabulario relacionado con el mundo empresarial), la cuestión 14 (conocer técnicas de traducción para realizar traducciones simultáneas y consecutivas en español-portugués y portugués-español), la cuestión 3 (relacionarse con los clientes) y la cuestión 1 (solicitar y dar información detallada por teléfono). Estos datos pueden ser observados por medio de las siguientes tablas:

TABLA 1 – CONOCER UN VOCABULARIO RELACIONADO CON EL MUNDO EMPRESARIAL

		Q10		Total
		Muy importante	Importante	
Período	Otros	2	0	2
	1° Período	17	1	18
	3° Período	17	1	18
	5° Período	10	3	13
Total		46	5	51

Fuente: Datos de la investigación

En relación con la tabla presentada, se observa que los sujetos de investigación opinaron de la siguiente forma:

- 90,2% individuos afirman que es muy importante conocer vocabulario específico del mundo empresarial;
- 9,8% entrevistados contestan como importante.

Luego los materiales didácticos deben ministrar contenidos inherentes al mundo empresarial, una vez que ese profesional necesita conocer toda la gestión de una empresa para actuar como agente facilitador y responsable por el flujo de la información.



TABLA 2 - CONOCER TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PARA REALIZAR TRADUCCIONES SIMULTÁNEAS Y CONSECUTIVAS EN ESPAÑOL-PORTUGUÉS Y PORTUGUÉS-ESPAÑOL.

		Q14			Total
		Muy importante	Importante	Poco importante	
Período	Otros	2	0	0	2
	1° Período	16	2	0	18
	3° Período	14	3	1	18
	5° Período	11	2	0	13
Total		43	7	1	51

Fuente: Datos de la investigación

Por lo que se refiere a esa tabla, los informantes opinaron de esa manera:

- 84,3% están de acuerdo que conocer las técnicas de traducción es muy importante;
- 13,7% creen que es importante;
- 2% afirman que es poco importante conocer sobre el proceso de traducción.

Por ese motivo, los materiales didácticos deben abordar ese contenido, pues ese es una de las necesidades del profesional de Secretariado Ejecutivo, pues es responsable por mantener contacto con empresas extranjeras para establecer una relación de comercio, es decir, venta y compra.

TABLA 3 – RELACIONARSE CON LOS CLIENTES

		Q3		Total
		Muy importante	Importante	
Período	Otros	2	0	2
	1° Período	15	3	18
	3° Período	15	3	18
	5° Período	10	3	13
Total		42	9	51

Fuente: Datos de la investigación

Con respecto a la tabla 3, se evidencia, en términos estadístico, la distribución de la siguiente forma:

- 82,4% señalan como muy importante relacionarse con los clientes;
- 17,6% apuntan como importante.

De acuerdo con esos datos, se observa que los libros de español deben trabajar actividades para desarrollar ese tipo de destreza, de ahí que el Secretario Ejecutivo mantenga contacto siempre con el público interno y externo. En consecuencia, necesita usar de cordialidad, ser conciso y claro, posibilitar una retroalimentación etc.

TABLA 4 – SOLICITAR Y DAR INFORMACIÓN DETALLADA POR TELÉFONO

		Q1				Total
		En blanco	Muy importante	Importante	Poco importante	
Período	Otros	0	2	0	0	2
	1° Período	0	13	5	0	18
	3° Período	0	16	1	1	18
	5° Período	1	9	3	0	13
Total		1	40	9	1	51

Fuente: Datos de la investigación

En relación con esa tabla, las respuestas, en término estadístico, sigue así:

- 78,4% entrevistados opinan que es muy importante utilizar ese aparato para el proceso de comunicación;
- 17,6% consideran importante;
- 2% afirman que es poco importante comunicar por teléfono;
- 2% prefieren dejar en blanco.

Por esa razón, se cree que los materiales didácticos deben presentar las frases y los comportamientos adecuados para que los aprendices puedan utilizar durante su rutina.

Por medio de los datos presentados anteriormente, esa producción científica se propone a crear un capítulo de un material didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española destinado a un segmento específico, en mérito, Secretariado Ejecutivo. En ese caso, se debe trabajar las cuatro destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva) al utilizar los contenidos del contexto laboral de ese profesional, conforme ejemplificado en el Apéndice.

Por lo que se refiere al Apéndice 1, el material didáctico debe iniciar el capítulo con la presentación de un texto para que el estudiante pueda desarrollar la comprensión lectora, obteniendo la idea general, elaborando un nuevo conocimiento, trabajando los léxicos etc. Por todo ello, el profesor debe incentivar el trabajo de pre-lectura, como: realizar actividades de motivación, de conocimiento del tema y de actividades de construcción sobre el contenido; exponer de forma clara y concisa sobre el propósito del trabajo; efectuar una lectura silenciosa. En seguida, debe establecer una segunda lectura, dado que los discentes tienen que centrarse en la comprensión de los puntos principales. Ya en la tercera lectura, los aprendices van a evaluar la actividad; deducir y reflexionar sobre las reglas gramaticales; practicar y reforzarlas; trabajar el léxico, etc. (Gelabert, Bueso y Benítez, Pedro, 2002). De esa forma, ellos no tendrán dificultad para contestar las preguntas inherentes al texto, según el Apéndice 2. El docente debe explicar el motivo de la actividad, ya que a los estudiantes les interesa saber la razón de realizar ese tipo de actividad para verificar si existe significado para su conocimiento socio-cognitivo.

El Apéndice 3 tiene por finalidad motivar los alumnos para interiorizar más informaciones sobre el tema abordado por medio de activación del conocimiento lingüístico, enciclopédico e interaccional<sup>13</sup>. En consecuencia, ellos tendrán facilidad en comprender el texto, realizar las próximas actividades etc.

En el Apéndice 4, los discentes desarrollarán, en énfasis, dos destrezas (expresión oral y comprensión auditiva). De acuerdo con María José Gelabert, Isabel Bueso y Pedro Benítez (2002), esa actividad se configura como juego de roles, es decir, cada estudiante asume un papel ficticio (Secretario Ejecutivo, Jefe de la empresa Nunes y representante de una empresa brasileña) para simular una situación de negociación. Para Gelabert, Bueso y Benítez (2002), ese contexto se caracteriza como situación auténtica. Para eso, se debe preparar el ambiente en clase y posibilitar todos los medios para su realización. En contra partida, el profesor tiene un papel fundamental en el desarrollo de ese ejercicio, porque tiene que motivar los estudiantes y facilitar las estructuras gramaticales; tomar nota para intervenir poco; y retroalimentar. En esa última etapa, el docente debe presentar los errores cometidos por los aprendices, hacer corrección de pronunciación, reforzar algunos léxicos etc.<sup>14</sup>. En ese caso, los discentes utilizarán la comprensión global de texto oral para que pueda argumentar y posicionarse.

En el Apéndice 5, se caracteriza la actividad como integradora, según Gelabert, Bueso y Benítez (2002), dado que encapsula las actividades para trabajar la coherencia y la cohesión; organizar y desarrollar el contenido; y desenvolver los esquemas funcionales y de uso. Así, los alumnos podrán escribir una carta formal, cuya estructura es la dirección del remitente y del destinatario, la ciudad y la fecha, el saludo inicial, el párrafo de apertura, el desarrollo y el párrafo de conclusión o

---

<sup>13</sup> Koch, I. V. y Eelias, V. M. (2006) *Ler e compreender: os sentidos do texto*. São Paulo: Contexto.

<sup>14</sup> Gelabert, M. J., Bueso, I. y Benítez, P. (2002), *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros.

de cierre<sup>15</sup>. Por esa vía, el docente debe evaluar la gramática, la estructura, la adecuación de la expresión escrita y el léxico y apuntar los errores para que los aprendices busquen la solución conveniente por medio de diccionario, gramáticas y pistas sobre el error cometido.

Por todo ello, la producción de un material didáctico debe obedecer a tres criterios (verosimilitud, identificación y significación). La verosimilitud corresponde a los contenidos y a los ejercicios que los alumnos necesitan. La identificación es inherente a la representación de la situación meta para el estudio de la lengua por parte de los discentes. La significación se caracteriza por las actividades que contienen todos los elementos necesarios para la realización de los anteriores. Así, el profesor proporcionará a los aprendices, cuyo interés es por el área de Secretariado Ejecutivo, los recursos necesarios para el proceso de enseñanza-aprendizaje de Lengua Española necesario para su desempeño laboral.

## 7. CONSIDERACIONES FINALES

Esa producción científica se interesó en investigar la utilización de materiales didácticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua Española destinado a un segmento específico, Secretariado Ejecutivo. Para examinar ese tema, se buscó estudiar la Lengua Española como lengua extranjera (LE) o lengua no-nativa (L2), la Lengua Española en el curso de Secretariado Ejecutivo y los materiales didácticos dedicados a la Lengua Española para fines específicos.

Por medio de esas informaciones, se confrontaron los datos obtenidos para identificar la verdadera necesidad de ese profesional, dado que los materiales didácticos tienen que considerar tres principios: verosimilitud, identificación y significación. Por tanto, el profesor podrá adoptar un libro que atienda al interés del área secretarial, ya que existe una carencia de materiales para esta especialidad. Además, las editoriales se preocupan por las publicaciones de libros al ramo empresarial, pero estos no cubren todas las necesidades del Secretario Ejecutivo.

Para llegar a estas conclusiones, se utilizó un cuestionario semi-estructurado sobre las situaciones de la rutina laboral del profesional de Secretariado Ejecutivo. Entre las alternativas más señaladas como muy importantes, se encuentran la cuestión 10 (conocer un vocabulario relacionado con el mundo empresarial), la cuestión 14 (conocer técnicas de traducción para realizar traducciones simultáneas y consecutivas en español-portugués y portugués-español), la cuestión 3 (relacionarse con los clientes) y, por último, la cuestión 1 (solicitar y dar información detallada por teléfono). Por tanto, la propuesta de un material didáctico para fines específicos, cuya estructura se basa en las cuatro destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora) abordando los contenidos pertinentes al área de Secretariado Ejecutivo, debería

---

<sup>15</sup> Aguirre, B. y Enterría, J. G. (2003), *El español por profesiones – secretariado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2003.

contener estos contenidos comunicativos en su programa para que los estudiantes puedan desarrollar sus conocimientos de lengua española de forma eficaz e efectiva en este contexto académico-profesional específico.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brown, G. y Yules, G. (1983), *Teaching spoken language*. Cambridge, C.U.P.
- Canale, M. y Swain, M. (1980), *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied Linguistic 1.
- Carrell, P., Devine, J. y Eskey, D. (1988), *Interactive approaches to second language reading*. New York: C.U.P.
- Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (1994), *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Gargallo, I. S. (1999) *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del E/LE*. Madrid: Arco Libros, S.L
- Gelabert, M. J., Bueso, I. y Benítez, P. (2002), *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros.
- Koch, I. V. y Eelias, V. M. (2006) *Ler e compreender: os sentidos do texto*. São Paulo: Contexto.
- Laseca, A. M. (2008), *La enseñanza del español en el sistema educativo brasileño*. Brasília: Thesaurus.
- Ley núm. 7.377, del 30 de septiembre de 1985, y Ley núm. 9.261, del 10 de enero de 1996. Disponible en:  
<http://www.fenassec.org.br/lei.htm>  
Acceso en: 4 mayo 2010.
- Marconi, M. A. y Lakatos, E. M. (2008) *Metodologia do Trabalho científico: procedimentos básicos, pesquisa bibliográfica, prometo e relatório, publicações e trabalhos científicos*. 7. ed., São Paulo: Atlas.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

- Aappolinário, F.(2006), *Metodologia da ciência: filosofia e prática da pesquisa*. São Paulo: Pioneira Thomson Learning.
- Baralo, M. (2004), *La adquisición del español como lengua extranjera*, 2. ed., Madrid: Arco Libros, S.L

- Brown, G. y Yules, G. (1983), *Teaching spoken language*. Cambridge: C. U. P.
- Canale, M. y Swain, M. (1980), *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. The Applied Linguistics Reader*. London: Routledge.
- Chaves, D. F. (2006), *O ensino de línguas para fins específicos como uma proposta de abordagem da língua estrangeira no ensino médio*. Tesis (Máster). Universidade de Brasília.
- Florêncio, S. A. L., Araújo, E. E. F. (1995), *Mercosul hoje*, São Paulo: Editora Alfa Omega.
- Gargallo, I. S. (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del E/LE*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Ley núm. 11.161. Disponible en:  
[http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/\\_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm)  
Acceso en 10 enero de 2010.
- Marconi, M. A. y Lakatos, E. M. (2008), *Metodologia do Trabalho científico: procedimentos básicos, pesquisa bibliográfica, projeto e relatório, publicações e trabalhos científicos*. 7. ed., São Paulo: Atlas.
- Martín, F., Morales, R. (2003), *Ven: Español como Lengua Extranjera*, v. 1, 2. Madrid: Edelsa.
- Sabino, R. F. y Rocha, F. G. (2004), *Secretariado: do escriba ao web writer*, Editora: Brasport.
- Selinker, L. (1992), *La interlengua*. In Muñoz Liceras, J. (comp). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: 6. Visor.

FECHA DE ENVÍO: 6 DE OCTUBRE DE 2010